



NOASC Swimming Club
〒044-0081 北海道虻田郡倶知安町字山田 20-6
Tel:0136-23-1688 F:0136-23-1690
E:info@noasc.com www.noasc.com

NOASC スイミングの保護者の皆様へ

Notice to Member's Parents May 2010

今回、アルペンプールの利用料金について、ホテルニセコアルペンの担当者の方から、使用料金設定についての説明がありましたのでご報告させていただきます。

This notice is in relation to Alpen Pool's Requesting that the Club informs all members to the reason for the increase of the entry fee.

- 1) 倶知安スイミングは営利目的としない少年団活動の一環であり、NOASC スイミングは会社事業となる。本来なら会社事業としてのプール使用は認めてもらえないが、ご好意により継続できている。

Kutchan Swimming Club is a local community based "Shonendan" Organization operating not for profit. NOASC Co. Ltd is a profit making company, and the pool wishes to differentiate between both type of organizations

- 2) 町民の方対象に発行している割引券は、保護者同伴の未就学児のみ無料となる為（この場合保護者は料金を支払っていることが前提）スイミングレッスンを受けている場合は保護者同伴とはみなしておらず、しかも、レーンを借り切ってレッスンを受けている為対象とはならない。

Alpen Pool has issued some discounted tickets for use by community members, where the child is able to swim for free when accompanied by a paying adult. The pool has instructed that these discount tickets cannot be used by NOASC members when the child is participating in a NOASC swimming lesson.

- 3) 子供1回使用料は300円、レッスンを受ける大人300円
同伴の保護者の方は町民割引適用の400円となる。
(NOASC スイミング保護者と一言お願いします)。

For Children and Adults taking lessons the entry fee is 300yen. Adults using this discount ticket for swimming will be admitted for a reduced price of 400yen.

ホテル側の理解と協力があつて、プールを使用させて頂いております。保護者の方も上記のことをご理解頂きますようお願い致します。

Please understand that Alpen Hotel is allowing NOASC to use the pool to run swimming lessons that your child(s) is/are participating in. Your cooperation and understanding is appreciated.



NOASC Swimming Club
〒044-0081 北海道虻田郡倶知安町字山田 20-6
Tel:0136-23-1688 F:0136-23-1690
E:info@noasc.com www.noasc.com

プール使用にあたり簡単なルールの説明をさせていただきます。

The following is an brief explanation of the pool rules:

- 1) 子供達がスクール前・後にプールを使用する場合は、小さい浅いプールを使用し、他のお客様が泳いでるコースの邪魔をしないようにして下さい。
Before and after the lessons, small children are able to use the wading pool. *NOTE Revised per 28/6/2010 NOTICE AS LONG THERE IS AN ACCOMPANYING (ENTRY PAYING) ADULT, IN SWIMMING ATIRE PRESENT.*
- 2) プールサイドから飛び込んで遊ぶのはやめて下さい。
Please refrain from jumping into the pool from the side while playing.
- 3) 保護者の待機場所は岩盤浴などの一般客の方も使用するので、広く場所を取らないようにして下さい。
Please be conservative in your use of the waiting area, as the area is also for use by other guests.
- 4) プールサイドを走らないように声掛けをお願いします。
Please request your child not to run around the pool. Let always walk, it' safer.
- 5) 子供だけでレッスン前に、大人のプールには入らないようにお願いします。
NOASC child member' s are requested not to use the main pool prior to NOASC swimming lessons.

* 子供達のマナーについては、練習前に各家庭で確認をお願いします。

Please instruct your child to the correct pool manner and pool rules before coming to lessons.

* 現在、子供のプール使用料は現地払いですが、今後は月謝と一緒に一括で集めることも検討中です。ご意見等ございましたら原田までご一報下さい。

Presently NOASC members (children) are paying their pool entry fee as they enter the pool. From June, child members are requested to pay NOASC their pool entry monies, by one payment, at the end of every month.

If you have any questions, please do not hesitate to contact NOASC Harada.

平成22年5月24日
NOASC ロス・カーティ
2010/5/24
Ross Garty